



Univerza v Mariboru

Filozofska fakulteta

## VABILO

Oddelek za prevodoslovje Filozofske fakultete Univerze v Mariboru  
Vas vabi na seminar z naslovom

### IZZIVI NEMŠKEGA PRAVNEGA JEZIKA ZA PREVAJALCE IN TOLMAČE

Na seminarju se bomo posvetili posebnostim nemškega pravnega jezika, ki predstavljajo izzive tolmačem in prevajalcem. Seminar bo potekal v nemškem jeziku, vodila pa ga bo konferenčna tolmačka in stalna sodna tolmačka za nemški jezik **Jana Veber**. Podrobnejše informacije o vsebini seminarja in izvajalki so v prilogi.

Seminar bo potekal **8. 5. 2019** s pričetkom ob 17. uri v prostorih Filozofske fakultete v Mariboru, Koroška cesta 160.

Kotizacija: 80 € (študenti 20 €)

Informativne prijave zbiramo do **7. 4. 2019** [tukaj](#). O izvedbi seminarja boste prijavljeni udeleženci obveščeni 9. 4. 2019, ko bo v primeru ustreznega števila prijav mogoča tudi uradna prijava s plačilom kotizacije.

Dodatne informacije: Simon Zupan, FF UM ([simon.zupan@um.si](mailto:simon.zupan@um.si))

Vljudno vabljeni!



Univerza v Mariboru

Filozofska fakulteta

## **Izzivi nemškega pravnega jezika za prevajalce in tolmače**

Nemški pravni jezik zaradi svoje neosebne strukture in pogosto zapletene stavčne zgradbe povzroča nemalo preglavic prevajalcem in tolmačem. Na seminarju se bomo posvetili najpogostejšim posebnostim nemškega pravnega jezika ter s praktičnimi primeri in vajami prikazali, kako se z njimi spopademo pri prevajanju in tolmačenju iz nemškega jezika in v nemški jezik. Med drugim se bomo posvetili sintaksi, neosebnim glagolskim oblikam in kraticam ter preučili nekaj primerov razlik med nemškim in avstrijskim pravnim jezikom in kako z njimi ravnati v praksi. Seminar je mišljen tudi kot izmenjava izkušenj in najboljših praks, zato bomo veseli vnaprejšnjih vprašanj.

Seminar bo vodila Jana Veber, ki se od leta 2003 kot specialistka za konferenčno tolmačenje ukvarja s tolmačenjem in prevajanjem za nemški jezik. Je akreditirana za delo pri institucijah EU-ja in sodna tolmačka za nemški jezik. Kot strokovnjakinja iz prakse sodeluje z Oddelkom za prevodoslovje na Filozofski fakulteti v Mariboru. Svoje bogate izkušnje je pridobila z delom za najrazličnejše naročnike, med katere poleg institucij EU-ja spadajo vladne ustanove Slovenije, Nemčije in Avstrije, Ustavno sodišče RS, Preiskovalni in Kazenski oddelek Okrožnega sodišča v Ljubljani, številna podjetja v Sloveniji in tujini ter drugi. V preteklih letih je vodila več seminarjev o tolmačenju. Je aktivna članica Združenja konferenčnih tolmačev Slovenije, mednarodnega združenja konferenčnih tolmačev AIIC ter Društva prevajalcev in tolmačev Slovenije.

Seminar bo potekal 8. 5. 2019 od 17:00 do 20:15 (4 šolske ure z vmesnim odmorom) v prostorih Filozofske fakultete v Mariboru, Koroška cesta 160.

Udeleženci bodo prejeli poimenska potrdila o udeležbi na izobraževanju, ki štejejo kot dokazila o strokovnem izpopolnjevanju, kot jih določa ZSICT.

Organizator seminarja: Oddelek za prevodoslovje, Filozofska fakulteta, Univerza v Mariboru, Koroška cesta 160, 2000 Maribor

Koordinator seminarja: dr. Simon Zupan, FF UM ([simon.zupan@um.si](mailto:simon.zupan@um.si))